Get in touch at
www.ccjk.com/contact
新兴词汇的翻译
科技在发展，时代在进步。新兴事物层出不穷。互联网的盛行更是推动了新兴词汇的快速发展。本文将探讨一些网络新兴词汇的英语翻译。
土豪
土豪一词现在颇为流行，一般的理解是：很富有但却没什么文化的暴发户。有一位教授将其翻译为“Beijing Hillbillies”，直译
北京土包子，联想起那些煤老板、暴发户，扎堆前往北广上，倒是颇为形象。但Beijing一词又似乎较为片面。于是，又有人提出rich
hillbillies、rich rednecks、local tyrant、bossy bully等译文。
苦逼
苦逼一词用于形容不满于现状，但又无可奈何的自嘲。颇有讽刺意味。要找出完全对应的形容词似乎不太容易，一般都是与其后的名词搭配
翻译。比如：苦逼的人 tragedy person，苦逼的脸 terrible face，苦逼的人生 suck life。
人艰不拆
这是一种新兴出现的四字词语，意为“人生如此艰难，有些事就不要拆穿”。有些人提出可直接用拼音表示，即：Ren Jian Bu
Chai。但这样就很难表达出词语的内涵意义。其蕴意可翻译如下：
Some lies are better not exposed, as life is already so hard.
Life is so hard, don’t you make it even harder.
英文中有一个短语to cut someone some slack 意为放人一马，倒是与人艰不拆有异曲同工之效。
与此类似衍生出来的词还有“喜大普奔”，意为“喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告”，纽约时报上对其的翻译是：news so
exhilarating that everyone is celebrating and spreading it around the
world.
此外还有不明觉厉、男默女泪、累觉不爱、细思恐极等等，有兴趣的可以尝试下翻译？